

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU MEMORANDUMA O RAZUMEVANJU IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE KRALJEVINE NORVEŠKE O SARADNJI U OBLASTI ODBRANE**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Memorandum o razumevanju između Vlade Republike Srbije i Vlade Kraljevine Norveške o saradnji u oblasti odbrane, koji je potpisan 10. novembra 2006. godine, u originalu na srpskom, norveškom i engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Memoranduma o razumevanju između Vlade Republike Srbije i Vlade Kraljevine Norveške o saradnji u oblasti odbrane u originalu na srpskom jeziku glasi:

**MEMORANDUM O RAZUMEVANJU**

**IZMEĐU**

**VLADE REPUBLIKE SRBIJE**

**I**

**VLADE KRALJEVINE NORVEŠKE**

**O SARADNJI U OBLASTI ODBRANE**

Vlada Republike Srbije i Vlada Kraljevine Norveške, u daljem tekstu »Strane«,

poštujući duh partnerstva i saradnje i želeći da izgrade dobre međusobne odnose u oblasti odbrane, zasnovane na međusobnom uvažavanju, poverenju i razumevanju, priznajući značaj međusobnog poverenja, stabilnosti i ulaganja zajedničkih napora sa ciljem jačanja bezbednosti,

postupajući u skladu sa Pismom o namerama o saradnji u oblasti odbrane, koje su potpisali ministri odbrane Srbije i Crne Gore i Kraljevine Norveške, 19. aprila 2006,

želeći da uspostave pravne i praktične okvirne aranžmane za sprovođenje aktivnosti bilateralne vojne saradnje,

saglasile su se o sledećem:

## **Član 1.**

### **Cilj**

(1) Cilj ovog memoranduma je da obezbedi opšti i praktični okvir saradnje između Strana u oblasti odbrane.

(2) Strane će zasnivati saradnju u oblasti odbrane na principima jednakosti, reciprociteta, suvereniteta i u obostranom interesu.

## **Član 2.**

### **Definicija termina**

Termini koji se koriste u ovom memorandumu imaju sledeće značenje:

- 1) Strana pošiljalac - država koja šalje osoblje, sredstva i opremu na teritoriju Strane primaoca;
- 2) Strana primalac - država na čijoj teritoriji se nalazi osoblje, sredstva i/ili opreme Strane pošiljaoca;
- 3) Osoblje - vojna i civilna lica na službi u ministarstvu odbrane i/ili oružanim snagama jedne Strane.

## **Član 3.**

### **Oblasti primene**

(1) Strane će sarađivati u oblastima koje su u odgovornosti nadležnih organa definisanih u članu 5. ovog memoranduma.

(2) Oblasti saradnje obuhvataće:

- a) politiku odbrane i bezbednosti;
- b) međunarodne operacije;
- v) vojnonaučnu oblast;
- g) naučna istraživanja, ekonomsku i tehničku saradnju;
- d) kontrolu naoružanja i razoružanja;

- đ) planiranje i budžetiranje odbrane;
- e) sistem vojnog obrazovanja i obuke;
- ž) ljudskih resursa;
- z) logistike;
- i) pravne aspekte vojnih aktivnosti;
- j) vojnu medicinu;
- k) upravljanje krizama u slučaju prirodnih i tehnoloških katastrofa;
- l) druge oblasti o kojima se nadležni organi dogovore.

(3) Ništa u ovom memorandumu neće biti shvaćeno kao obavezujuće za Strane u smislu da ih obavezuje da učestvuju u određenim projektima ili aktivnostima. O svim aktivnostima postizaće se dogovor u svakom pojedinačnom slučaju. Ukoliko nije drugačije dogovoreno, Strane zadržavaju pravo da u bilo kojoj fazi istupe iz projekata ili aktivnosti koje se sprovode u skladu sa ovim memorandumom.

#### **Član 4.**

##### **Oblici saradnje**

Saradnja između Strana ostvarivaće se:

- a) posetama na nivou ministara odbrane, njihovih zamenika, načelnika generalštabova ili drugih predstavnika;
- b) posetama radnih i ekspertske grupe;
- v) upućivanjem i/ili razmenom stručnjaka;
- g) učešćem u vežbama i obuci;
- d) raspoređivanjem u međunarodnim operacijama;
- đ) školovanjem kadra;
- e) razmenom iskustava i konsultacijama u oblastima od zajedničkog interesa;
- ž) učešćem na konferencijama, simpozijumima, seminarima i radnim sastancima;
- z) kroz druge oblike saradnje o kojima se nadležni organi dogovore.

#### **Član 5.**

##### **Sprovođenje ovog memoranduma**

(1) Organi nadležni za sprovođenje ovog memoranduma su za Vladu Republike Srbije – Ministarstvo odbrane Republike Srbije, a za Vladu Kraljevine Norveške – Ministarstvo odbrane Kraljevine Norveške.

(2) Radi realizacije ovog memoranduma, nadležni organi mogu da zaključe dodatne ugovore, uključujući detaljne ugovore u vezi sa pojedinačnim projektima i aktivnostima, pod uslovom da ti ugovori ne predviđaju nova prava ili obaveze između Strana.

(3) Dodatni ugovori biće zaključeni u skladu sa ovim memorandumom, ali neće postati njegov sastavni deo.

## **Član 6.**

### **Osobe za kontakt**

- (1) Strane se slažu da se zvanični kontakti, razmena informacija i davanje ovlašćenja za zaključivanje posebnih ugovora vezanih za realizaciju ovog memoranduma obavljaju između nadležnih organa, koji će u tu svrhu imenovati osobe za kontakt.
- (2) Nadležni organi mogu takođe imenovati osobe za kontakt za svaki projekat ili aktivnost koji se zaključuju u skladu sa ovim memorandumom.

## **Član 7.**

### **Planiranje saradnje**

- (1) Na osnovu ovog memoranduma, nadležni organi izradiće godišnji plan saradnje za narednu godinu.
- (2) Godišnji plan saradnje sadržaće detalje o oblastima saradnje, sredstvima i vremenu realizacije i drugim pitanjima značajnim za saradnju.

## **Član 8.**

### **Status**

- (1) Status osoblja Strane pošiljaoca dok je na teritoriji Strane primaoca u vezi sa aktivnostima u skladu sa ovim memorandumom, biće ekvivalentan statusu administrativnog i tehničkog osoblja, u skladu sa Bečkom konvencijom o diplomatskim odnosima od 18.04.1961. godine.
- (2) Tokom obavljanja službenih dužnosti u vezi sa realizacijom aktivnosti u skladu sa ovim memorandumom, osoblje Strane pošiljaoca može da nosi uniformu, kao i oružje ukoliko se to smatra neophodnim i ako je unapred dogovoreno.
- (3) Organi Strane primaoca prihvatiće kao punovažne, bez polaganja vozačkog ispita ili obaveze plaćanja taksi, vozačke dozvole ili odobrenja za upravljanje vozilima koji su izdati od strane odgovarajućih organa Strane pošiljaoca. Nadležni organi Strana će u roku od 90 dana od dana početka primene ovog memoranduma, razmeniti specimene navedenih dokumenata.
- (4) Nadležni organ Strane pošiljaoca će pre upućivanja zahteva za ulazak svog osoblja, obavestiti nadležni organ Strane primaoca o očekivanom vremenu dolaska i trajanju boravka osoblja koje će učestvovati u dogovorenom projektu ili aktivnosti na teritoriji Strane primaoca. Organi Strane primaoca će, u skladu sa propisima nacionalnog zakonodavstva, izdavati dokumente potrebne za ulazak i boravak tokom trajanja dogovorenog projekta ili aktivnosti.
- (5) Strana primalac zadržava pravo da u određenim slučajevima, zatraži repatrijaciju člana osoblja Strane pošiljaoca.

## **Član 9.**

### **Naknada štete**

- (1) Ukoliko tokom izvođenja aktivnosti u skladu sa ovim memorandumom nastane bilo kakva šteta na imovini Strana, povreda ili smrt osoblja neke od Strana, svaka od Strana će snositi troškove štete, povrede ili smrti nastale na sopstvenoj imovini ili

nanete sopstvenom osoblju. Ukoliko je šteta nastala kao posledica grubih propusta, hotimičnog lošeg postupanja ili teškog nemara, Strana čije je osoblje ili imovina izazvalo štetu, povredu ili smrt snosiće troškove naknade štete drugoj Strani.

(2) U slučaju da je šteta naneta zajedničkoj imovini Strana, kada se sredstva za nadoknadu štete ne mogu dobiti od treće strane koja je nanela štetu, Strane će srazmerno procentu vlasništva snositi troškove naknade štete.

## **Član 10.**

### **Disciplinske mere**

(1) Tokom boravka na teritoriji Strane primaoca, osoblje Strane pošiljaoca će poštovati zakone, procedure, propise i običaje Strane primaoca.

(2) Osoblje Strane pošiljaoca disciplinski je odgovorno svojim pretpostavljenim starešinama. Pretpostavljeni starešina ima pravo da preduzme disciplinske mere protiv svog osoblja, na odgovarajući način, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom.

## **Član 11.**

### **Podrška zemlje domaćina**

(1) Strana primalac će, u okvirima izvodljivosti, obezbediti podršku zemlje domaćina za osoblje Strane pošiljaoca koje je određeno za pojedinačni projekat ili aktivnost u skladu sa ovim memorandumom.

(2) Obim i detalji u vezi sa podrškom zemlje domaćina biće dogovoreni unapred.

## **Član 12.**

### **Finansijske odredbe**

(1) Ukoliko nije drugačije dogovoreno, svaka od Strana će snositi svoje troškove koji nastanu usled saradnje u skladu sa ovim memorandumom.

## **Član 13.**

### **Razmena i zaštita poverljivih informacija**

(1) Razmena poverljivih informacija može se vršiti kada se nadležni organi Strana u pisanom obliku dogovore o potrebnom nivou zaštite takvih informacija.

(2) Posete koje uključuju pristup poverljivim informacijama ili prostorijama gde takve informacije nastaju, gde se koriste ili čuvaju, ili gde se izvode poverljive aktivnosti, biće dozvoljene jedino ako se prethodno dobije pismena dozvola odgovarajućeg organa Strane primaoca. Takva dozvola biće dodeljivana samo osobama koje su prošle odgovarajuću bezbednosnu proveru.

(3) Osoblje Strane pošiljaoca poštovaće propise Strane primaoca koji se tiču zaštite poverljivih informacija. Oni će takođe priznavati i poštovati uputstva Strane primaoca po kojima se može uskratiti pristup izvesnim poverljivim informacijama. U slučaju bilo kakvog kršenja, Strana primalac će obavestiti Stranu pošiljaoca radi pokretanja odgovarajućih mera. U tom slučaju, Strana primalac može zahtevati da repatrijacija takvog osoblja bude odmah izvršena.

## **Član 14.**

### **Posete**

Nadležni organi Strana će se dogovoriti oko detalja u vezi sa obaveštavanjem i odobravanjem poseta u skladu sa ovim memorandumom.

## **Član 15.**

### **Zvanični i radni jezik**

Zvanični i radni jezik tokom saradnje u skladu sa ovim memorandumom, biće engleski jezik.

## **Član 16.**

### **Rešavanje sporova**

Svi sporovi koji nastanu u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog memoranduma, rešavaće se konsultacijama između Strana na najnižem mogućem nivou i neće se predavati na rešavanje državnim ili međunarodnim sudovima, ili nekoj trećoj strani.

## **Član 17.**

### **Izmene i dopune**

(1) Ovaj memorandum se može izmeniti i dopuniti u bilo koje vreme, uz obostranu pismenu saglasnost Strana.

(2) Usaglašene izmene i dopune stupiće na snagu u skladu sa članom 18. ovog memoranduma.

## **Član 18.**

### **Završne odredbe**

(1) Ovaj memorandum stupa na snagu danom prijema drugog od dva obaveštenja kojim se Strane međusobno obaveštavaju da su u skladu sa njihovim nacionalnim zakonodavstvom sprovele postupak koji je neophodan za stupanje na snagu Memoranduma.

(2) Ovaj memorandum će se privremeno primenjivati od dana potpisivanja.

(3) Ovaj memorandum se zaključuje na neograničen vremenski period.

(4) Strane mogu otkazati ovaj memorandum u bilo koje vreme uz međusobnu pismenu saglasnost.

(5) Svaka od Strana može istupiti iz ovog memoranduma uz obavezu da o tome pismeno obavesti drugu Stranu 90 dana unapred.

(6) U slučaju prestanka važenja ovog memoranduma ili istupanja bilo koje od Strana, Strane će započeti pregovore radi rešavanja otvorenih pitanja, uključujući zahtevani prestanak važenja dodatnih ugovora i ugovora u vezi sa pojedinačnim projektima ili aktivnostima, a koji su zaključeni na osnovu ovog memoranduma. U tom slučaju, sve poverljive informacije koje su razmenjene ili nastale u skladu sa ovim memorandumom ili odgovarajućim ugovorima zaključenim na osnovu

Memoranduma, biće i dalje zaštićene u skladu sa odredbom člana 13. ovog memoranduma.

Potpisano u Oslu, dana 10. novembra 2006. godine, u dva istovetna primerka, od kojih svaki na srpskom, norveškom i engleskom jeziku. U slučaju razlika u tumačenju ovog memoranduma, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Republike Srbije

Za Vladu Kraljevine Norveške

---

ministar odbrane  
Zoran Stanković, s.r.

---

ministar odbrane  
Anne-Grete Strøm-Erichsen, s.r.



**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.